

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого
Гуманитарный институт

Кафедра английского языка
Кафедра романских и германских языков



УТВЕРЖДАЮ
Директор ИГУМ

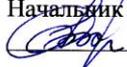
Е.В. Торопова

15.05.2017 г.

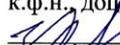
ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

Учебный модуль по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика
(профиль «Перевод и переводоведение»)
Рабочая программа

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебного отдела
 Н.Г. Федотова
12.05.2017 г.

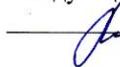
РАЗРАБОТАЛИ

к.ф.н., доцент кафедры АЯ
 О.А. Александрова
к.ф.н., доцент кафедры РГЯ
 Е.А. Кулакова
05.05.2017 г.

ПРИНЯТО на заседании кафедры АЯ
Протокол №9 от 10.05.2017 г.

Заведующий кафедрой АЯ
 Е.Ф. Жукова

ПРИНЯТО на заседании кафедры РГЯ
Протокол №9 от 10.05.2017 г.

Заведующий кафедрой РГЯ
 Л.А. Иванова

Цели и задачи учебного модуля

Цели учебного модуля (УМ): сформировать компетенции студента в области письменного перевода текстов различных жанров с первого иностранного языка на русский.

Задачи УМ:

1) общеобразовательные:

- формирование адекватного представления об особенностях письменного перевода с иностранного языка на русский и с русского на иностранный и о трудностях, возникающих при выполнении перевода;
- формирование у студентов системы знаний, умений и навыков в области письменного перевода (общее представление о последовательности и содержании работы над текстом в процессе перевода; правильное оформление текста перевода в соответствии с нормами и типологией текстов; переводческий анализ текста на всех этапах перевода; смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода; профессиональное использование двуязычных и толковых словарей, справочников и других источников дополнительной информации, необходимой для перевода; практическое применение основных приемов перевода /переводческих трансформаций/ для осуществления различных видов перевода и адаптивного транскодирования; осознанное оперирование широким диапазоном языковых средств русского/иностранного языков в процессе перевода);

2) развивающие:

- развитие навыков переводческого анализа и обработки лингвистического материала с опорой на теоретические знания;
- создание условий для овладения основами современной информационной и библиографической культуры;
- формирование знаний, умений и навыков по написанию курсовой работы;
- актуализация способности оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;

3) воспитательные:

- стимулирование студентов к самостоятельной деятельности по освоению модуля и формированию необходимых компетенций;
- воспитание таких личностных качеств, как культура общения, умение работать в сотрудничестве;
- создание благоприятной среды для формирования языковой личности переводчика.

1 Место модуля структуре ОП направления подготовки

Учебный модуль «Письменный перевод (первый иностранный язык) КР» относится к вариативной части блока 1 (БП.В) образовательной программы подготовки бакалавров по направлению 45.03.02 – «Лингвистика». Изучение модуля призвано сформировать у студентов прикладные знания, умения и навыки, которые станут фундаментом для их профессиональной и деловой подготовки. Кроме того, назначение данного модуля раскрывается и в возможности студентов осознать и в будущем сделать свой профессиональный выбор, глубже понять особенности деятельности письменного переводчика в различных сферах.

В соответствии с содержанием ОП и БУП, данный учебный модуль базируется на компетенциях (или их частях), сформированных при освоении следующих модулей: «Иностранный язык (практический курс первого иностранного языка)», «Практическая грамматика первого иностранного языка», «Основы языкознания», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Теория перевода». Учебный модуль соприкасается с

учебными модулями: «Социология», «Психология и педагогика», «Культурология», «История», «Философия», «Русский язык и культура речи», «Письменный перевод (второй иностранный язык)».

Учебный модуль «Письменный перевод (первый иностранный язык) КР» является основой для изучения таких модулей как: «Устный перевод (первый иностранный язык)», «Устный перевод (второй иностранный язык)», «Спецперевод», прохождения учебной, производственной и преддипломной практик и написания выпускной квалификационной работы.

2 Требования к результатам освоения учебного модуля

Студент, освоивший программу данного учебного модуля, должен обладать следующими общепрофессиональными (ОПК) и профессиональными компетенциями (ПК):

- способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);
- владение основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);
- способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ОПК-15);
- владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16);
- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);
- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);
- способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11).

Содержательное наполнение компетенций через показатели, демонстрация которых позволит принять решение о степени сформированности каждой из них, осуществляется в соответствии с паспортами компетенций.

*Таблица № 1. Требования к результатам освоения модуля
«Письменный перевод (первый иностранный язык), включая К.Р.»*

Код компетенции	Уровень освоения компет.	Знать	Уметь	Владеть
ОПК-13	базовый	основы современных технологий сбора, обработки и представления информации; различные электронные	пользоваться рядом электронных словарей и переводчиков; прикладными обучающими и тестирующими программами	навыком использования электронных словарей (типа ABBY LINGVO, Multitran) и ряда электронных переводчиков типа TRADOS

		словари; прикладные обучающие и тестирующие программы		
ОПК-14	базовый	Специфику различных видов информационных ресурсов и способов доступа к ним для получения релевантной информации	этично пользоваться информационно-библиографическими источниками, не нарушая авторских прав	системой приемов и правил, позволяющих фиксировать библиографическую информацию в собственных базах данных.
ОПК-15	базовый	основные принципы изложения научной мысли; приемы систематизации информации и структурирования высказывания	структурировать и логически связно изложить высказывание; пользоваться принципами изложения научной мысли, использовать различные научные концепции	навыком составления связного высказывания в рамках заданной темы; навыком ведения аргументированного научного спора
ОПК-16	базовый	приемы и способы поиска, анализа и обработки информации лингвистического характера	самостоятельно ставить цель и выбирать пути ее достижения при поиске, анализе и обработке информации, изложенной в лингвистических положениях, источниках, фактах	культурой мышления, лингвистической терминологий, навыками поиска, анализа и обработки актуальной информации, фактов, теоретических положений, с использованием лингвистических знаний
ПК-7	базовый	коммуникативную структуру текста; коммуникативный эффект и характеристики отправителя и реципиента; композиционную структуру текста; прагматическую структуру текста.	определить параметры коммуникации и коммуникативные намерения автора; описать характер композиционно-речевых форм; определить особенности строения семантических блоков; выявить связи между семантическими блоками и языковые средства, которые их обеспечивают.	в основном методикой предпереводческого анализа.

ПК-8	базовый	общие принципы составления запросов, применимых для большинства поисковых систем; русских поисковых машин и систем, как Alta Vista, HotBot или Northern Light, используемые для поиска в области профессиональных знаний, особенно информации на иностранном языке	использовать различные поисковые системы и Internet.	предпереводческим анализом.
ПК-9	базовый	понятия адекватности и эквивалентности; основных типов эквивалентности; приемов и способов достижения эквивалентности перевода	отбирать и применять необходимые приемы и способы достижения эквивалентности перевода; сделать выбор в пользу эквивалентного или адекватного перевода в каждом конкретном случае	стратегией перевода, обеспечивающей его наибольшую эквивалентность
ПК-10	базовый	особенности функциональных стилей и типов текстов-источников, как найти оптимальную стратегию при переводе всех типов текстов с иностранного языка на русский и при переводе базовых информативных текстов с русского на иностранный	выполнять предпереводческий анализ и поиск необходимой сопутствующей/ справочной информации, локализовать текст-источник в местный культурный код/ терминологию при переводе информативных текстов с иностранного языка на русский	навыками достижения лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности, навыками распознавания и передачи имплицитной экстралингвистической информации при переводе информативных текстов с иностранного языка на русский
ПК-11	базовый	о специфических возможностях использования различных типовых текстовых	использовать возможности как минимум двух текстовых редакторов для создания,	основными навыками оформления и редактирования базовых типов текстов и документов

	редакторов для оформления текста перевода	просмотра базовых типов текстов и документов	
--	---	--	--

4 Структура и содержание учебного модуля

4.1 Трудоемкость учебного модуля

Трудоемкость учебного модуля представлена в Таблицах № 2 и №3.

Таблица № 2 Трудоемкость модуля для очной формы обучения

Учебная работа (УР)	Всего	Распределение по семестрам	Коды формируемых компетенций
		6 семестр	
Трудоемкость модуля в зачетных единицах (ЗЕТ)	5	5	ОПК-13, ОПК-14, ОПК-15, ОПК-16, ОПК-17, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11
Распределение трудоемкости по видам УР в академических часах (АЧ): <i>УЭМ 1 «Письменный перевод (первый иностранный язык)»:</i> - практические занятия, в том числе аудиторная СРС - внеаудиторная СРС, в том числе:	180	180 72 18 108	
<i>УЭМ 2 Курсовая работа:</i> - внеаудиторная СРС		36	
Аттестация: экзамен		36	

Таблица № 3 Трудоемкость модуля для очно-заочной формы обучения

Учебная работа (УР)	Всего	Распределение по семестрам	Коды формируемых компетенций
		6 семестр	
Трудоемкость модуля в зачетных единицах (ЗЕТ)	5	5	ОПК-13, ОПК-14, ОПК-15, ОПК-16, ОПК-17, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11
Распределение трудоемкости по видам УР в академических часах (АЧ): <i>УЭМ 1 «Письменный перевод (первый иностранный язык)»:</i> - практические занятия - внеаудиторная СРС, в том числе:	180	180 40 140	
<i>УЭМ 2 Курсовая работа:</i> - внеаудиторная СРС		36	
Аттестация: экзамен		36	

4.2 Содержание и структура разделов учебного модуля

УЭМ 1 «Письменный перевод (первый иностранный язык)»:

- 1.1 **Предпереводческий анализ текста.** Тематическая отнесенность текста. Коммуникативное назначение исходного текста. Цель создания перевода. Адресат. Композиция текста. Жанрово-стилистические характеристики текста.
- 1.2 **Переводческие трансформации.** *Лексико-грамматические трансформации.* Дифференциация, конкретизация и генерализация значений (гиперонимические и гипонимические замены). Смысловое развитие. Антонимический перевод. Целостное переосмысление. Метонимический перевод. Компрессия и декомпрессия. Добавление. Опускание. Семантическое стяжение. Метафоризация. *Способы перевода.* Транскрипция. Транслитерация. Калькирование.
- 1.3 **Передача предметно-логического значения при переводе.** *Учет межъязыковых различий в обозначении предмета.* Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных. Учет различий в сочетаемости слов в иностранном и русском языках. Перевод свободных словосочетаний. Реалии и способы их перевода. Способы восполнения этнокультурных лакун (беспереvodное заимствование). Передача при переводе имен собственных (правила транскрипции, исторические соответствия). Перевод жаргонизмов и профессионализмов, интернациональных слов, неологизмов. Ложные друзья переводчика. Термины, их морфологическое строение, связь с контекстом и перевод. Особенности перевода слов, образованных с помощью конверсии. *Межъязыковые различия в обозначении признака предмета.* Передача существительных в атрибутивной функции. Перевод устойчивых, окказиональных и перенесенных эпитетов. Различия в употреблении прилагательных в атрибутивно-адвербиальной функции при переводе. Перевод прилагательных, передающих географические названия. Перевод степеней сравнения прилагательных. Перевод развернутых атрибутивных групп и фразовых атрибутивных сочетаний. *Межъязыковые различия в обозначении действия и его признаков.* Передача временных и видовых значений глагола при переводе на русский язык. Способы передачи предшествования, одновременности и следования событий и фаз действия. Пассивное значение и особенности его перевода. Особенности передачи сослагательного наклонения. Передача различных видов предикатов в переводе.
- 1.4 **Передача структурно-логической и коммуникативной информации.** *Межъязыковые различия в выражении коммуникативно-логической структуры высказывания.* Актуальное членение предложений в иностранном и русском языках. Способы выражения эмфазы в иностранном языке и передача ее при переводе на русский язык. Особенности абзаца. Когезия в языках, ее учет при переводе. *Межъязыковые различия в выражении связи предикаций.* Сочинительная и подчинительная связь в иностранном языке, особенности ее передачи при переводе на русский язык. Причинно-следственные, условные, противительные, уступительные и другие отношения в языке. Развертывание редуцированного предиката, объединение и членение предложений как предикаций. *Передача функционального аспекта сообщений.* Учет функции высказывания (фатическая функция, повествование, вопрос, побуждение, эмоциональное воздействие). Расхождения в частотности и функциях формальных типов высказывания (повествовательных, вопросительных, побудительных, восклицательных). Риторический вопрос. *Учет межъязыковых различий в выражении модальности.* Модальность возможности – обязанности – желательности. Модальность уверенности – предположительности. Модальность утверждения – отрицания. Модальность реальности – нереальности. Взаимосвязь различных типов модальности при переводе.
- 1.5 **Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц.**

Общестилистические модификации при переводе. Экспликация имплицитности при переводе на русский язык. Стилистическая нейтрализация стилистически окрашенных лексических средств. *Учет межъязыковых различий в выражении экспрессивности* (метафоры, сравнения, метонимия, аллюзии, цитаты, инверсия, анафоры, синонимические пары, двойное отрицание, аллитерация и т. п.). Передача профессионально, диалектально и социально окрашенных высказываний, а также контаминированной речи. Перевод безэквивалентной лексики. Перевод игры слов и каламбуров.

- 1.6 Учет прагматических и экстралингвистических факторов.** *Передача прагматического значения при переводе.* Прагматическая адаптация исходного текста при переводе в зависимости от вероятной категории получателя. *Учет в переводе экстралингвистических факторов* (обстоятельств создания произведения, дополнительных сведений об авторе и описываемых в тексте событиях и предметах). *Учет этнокультурных компонентов текста* (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю).
- 1.7 Аннотирование и реферирование.** *Принципы составления аннотаций.* Виды аннотаций (справочные, рекомендательные, общие, специализированные, издательские). *Принципы составления рефератов.* Виды рефератов. Правила оформления.
- 1.8 Автоматизация процесса перевода.** *Проведение сопоставительного анализа оригинала и перевода.* Правка и стилистическое редактирование. Саморедактирование. Сопоставительный анализ различных образцов переводов одного текста. *Навыки работы со словарями и справочными материалами.* Двухязычные словари, их виды, назначение, методика использования, достоинства и недостатки. Толковые словари, справочники и энциклопедии. Картотеки переводчика. Онлайн словари. *Навыки работы с компьютерными программами перевода.* *Оформление перевода.*

УЭМ 2 Курсовая работа:

- 2.1 Выбор темы исследования и разработка плана.
- 2.2 Обоснование подходов к рассмотрению проблемы исследования, уточнение понятийного аппарата и изложение основных теоретических положений.
- 2.3 Проведение самостоятельного научно-практического исследования;
- 2.4 Выполнение самостоятельного перевода современного аутентичного текста с первого иностранного языка на русский;
- 2.5 Анализ и обобщение собранного теоретического и эмпирического материала;
- 2.6 Изложение самостоятельных выводов.
- 2.7 Оформление библиографического материала согласно требованиям.
- 2.8 Представление курсовой работы на отзыв научному руководителю. Внесение исправлений.

Календарный план, наименование разделов учебного модуля с указанием трудоемкости по видам учебной работы представлены в технологической карте учебного модуля (приложение Б).

4.3 Курсовая работа

Курсовая работа является обязательной формой внеаудиторной самостоятельной работы студентов, в процессе выполнения которой они приобретают умения и навыки проведения научного исследования. Курсовая работа основывается на знаниях, полученных при изучении данного модуля, а также модулей «Теория перевода» и «Основы языкознания», в ней должны рассматриваться особенности перевода с иностранного языка на русский. Цель курсовой работы состоит в том, чтобы подвести некоторый итог предыдущей работы студентов по переводческой деятельности и дать им

возможность самостоятельно разработать какой-то отдельный вопрос по теории перевода, проиллюстрировав его примерами. Методические рекомендации по написанию курсовой работы представлены в Приложении А. Трудоемкость курсовой работы составляет 1 зачетную единицу (т.е. 36 часов).

Примерная тематика курсовых работ

1. Прагматика перевода названий фильмов.
2. Особенности перевода ксенонимов.
3. Приемы перевода спортивной терминологии.
4. Адекватность перевода художественного фильма.
5. Перевод инвективной и жаргонной лексики в кинофильмах.
6. Лексико-грамматические трансформации при переводе художественного текста.
7. Особенности перевода в сфере делового иностранного языка.
8. Прагматика перевода юридической терминологии (на материале текстов договоров).
9. Особенности перевода общественно-политической лексики (на материале газетных статей).
10. Прагматика перевода (на примере художественного произведения).
11. Особенности перевода персонажной речи в художественном произведении.
12. Ситуативно-денотативная модель перевода названий блюд.
13. Способы преодоления семантической избыточности при переводе.
14. Способы передачи экспрессивных средств в переводе.
15. Юмор в речи политиков и способы его перевода.
16. Переводческие трансформации (на материале художественного произведения).
17. Особенности перевода авторских окказионализмов в современной научной фантастике.
18. Способы перевода фразеологических единиц.
19. Приемы перевода безэквивалентной лексики на примере названий блюд.
20. Лингво-культурологические аспекты рекламных слоганов и особенности их перевода.
21. Особенности перевода медицинской терминологии (на материале научных статей).
22. Особенности перевода экономической терминологии (на материале газетных статей).
23. Особенности перевода лингвистической терминологии (на материале научных статей).
24. Особенности перевода рекламных текстов.
25. Перевод реалий православной культуры на иностранный язык.

4.4 Организация изучения учебного модуля

Учебный модуль «Письменный перевод (первый иностранный язык) КР» включает практические занятия, аудиторную и внеаудиторную самостоятельную работу студентов. Практические занятия должны строиться так, чтобы они служили для расширения лингвистического и экстралингвистического кругозора студентов, развития у них переводческого мышления и выработки научного подхода к русскому и иностранным языкам. Практические занятия предполагают также работу студентов по заданию преподавателя в компьютерном классе.

Аудиторная и внеаудиторная самостоятельная работа студентов по темам модуля дополняет аудиторные практические занятия и способствует совершенствованию компетенций, формирующихся учебным модулем. Важно отметить, что внеаудиторная самостоятельная работа помимо подготовки к занятиям включает и написание курсовой работы. Для проверки усвоения знаний и формирования компетенций индивидуальная

самостоятельная работа студента выполняется под руководством преподавателя, предполагаются индивидуальные консультации.

Для проверки степени сформированности необходимых умений и навыков в середине семестра проводится рубежный контроль по соответствующим разделам программы. В конце семестра проводится экзамен в письменной форме, проверяющий степень усвоения изученных тем и определяющий уровень сформированности компетенций.

Методические рекомендации по организации изучения УМ с учетом использования в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения учебных занятий даются в Приложении А.

5 Контроль и оценка качества освоения учебного модуля

Контроль качества освоения студентами данного учебного модуля осуществляется непрерывно в течение всего периода обучения с использованием балльно-рейтинговой системы (БРС), являющейся обязательной к использованию всеми структурными подразделениями университета.

Для оценки качества освоения модуля используются формы контроля: текущий – регулярно в течение всего семестра; рубежный – на девятой неделе и семестровый – по окончании изучения учебного модуля.

Текущий контроль осуществляется во время выполнения практических аудиторных и внеаудиторных заданий, проведения предусмотренных программой форм оценки знаний.

Рубежный контроль осуществляется посредством суммирования баллов текущего рейтинга за период обучения с первой по девятую неделю.

Семестровый (промежуточный) контроль осуществляется посредством суммирования баллов за весь период обучения при условии, что текущий рейтинг по каждому из контрольных мероприятий по данному модулю не ниже уровня успеваемости.

Оценка качества освоения модуля осуществляется с использованием фонда оценочных средств (ФОС), разработанного по всем формам контроля в соответствии с Положением НовГУ «Об организации учебного процесса по образовательным программам высшего образования» и Положением НовГУ «О фонде оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации студентов и итоговой аттестации выпускников».

Содержание видов контроля и их график отражены в технологической карте учебного модуля (Приложение Б).

6 Учебно-методическое и информационное обеспечение учебного модуля представлено Картой учебно-методического обеспечения (Приложение В)

7 Материально-техническое обеспечение учебного модуля

Для осуществления образовательного процесса по учебному модулю необходим компьютерный класс с выходом в глобальную сеть, оборудованный необходимыми программами для осуществления письменного перевода, библиотечный фонд с необходимой литературой.

Приложения (обязательные):

А – Методические рекомендации по организации изучения учебного модуля

Б – Технологическая карта

В - Карта учебно-методического обеспечения УМ

8 Перечень приложений

Приложение А «Методические рекомендации по организации изучения учебного модуля

Приложение Б «Технологическая карта»

Приложение В «Карта учебно-методического обеспечения»

Приложение А

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ ИЗУЧЕНИЯ УЧЕБНОГО МОДУЛЯ «ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) КР»

Формы проведения занятий

Учебный модуль «Письменный перевод (первый иностранный язык) КР» изучается в 6 семестре и включает два учебных элемента модуля: УЭМ 1 «Письменный перевод (первый иностранный язык)», УЭМ 2 Курсовая работа. Обучение включает следующие виды учебной работы: практические занятия, аудиторная самостоятельная работа студентов (СРС), внеаудиторная СРС. Аудиторные групповые занятия под руководством преподавателя предполагают в т.ч. и аудиторную самостоятельную работу студентов по заданию преподавателя. Для успешного освоения материала учебного модуля студентам рекомендуется посещать все занятия, конспектировать материал, который сообщает преподаватель, дополнять его самостоятельно из указанных преподавателем основных и дополнительных источников. Для получения баллов за работу на занятиях студенты должны заранее выполнять предложенные преподавателем домашние задания, активно участвовать в обсуждении теоретических и практических аспектов предмета, а также готовить и сообщения по оговоренным в программе темам. За практические занятия баллы начисляются по посещению и активной работе в аудитории. Все пропущенные аудиторные занятия следует отработать в форме, согласованной с преподавателем.

Модуль «Письменный перевод (первый иностранный язык) КР» строится в соответствии со следующими принципами:

- принцип тематического представления профессионально-ориентированного материала;
- принцип технологичности, который выражается в организационном единообразии материала (последовательность процедур, множественность методических приемов, устойчивые временные границы);
- обязательность контроля сформированности компетенций;
- принцип многоцелевой направленности каждой темы на формирование и совершенствование множественных компетенций общекультурного и профессионального характера;
- принцип организации самостоятельной работы и формирование рефлексивной культуры студента через систему творческих методик.

В рамках изучения данного модуля особое внимание следует уделить терминологии, поскольку курс изобилует лингвистическими и переводоведческими терминами, необходимыми для дальнейшего обучения и успешной профессиональной деятельности. Студентам следует предложить вести отдельный терминологический словарь, заполняемый по мере освоения каждой темы. Составление такого словаря-гlossария развивает компетенции по работе со справочной литературой и современными информационными ресурсами. Отдельные положения этого словаря имеет смысл обсуждать на занятиях, а в качестве контроля уровня освоения терминологии рекомендуется регулярно проводить на занятиях обсуждение переводов, используя соответствующую терминологию, проводить опросы, в которых проверяется понимание терминологии. Такой комплексный подход поможет студентам легче освоить учебный модуль и написать курсовую работу на высоком уровне.

Пристальному изучению следует подвергнуть такие разделы учебного модуля, как «Предпереводческий анализ текста», «Переводческие трансформации», «Передача предметно-логического значения при переводе» и «Передача структурно-логической и коммуникативной информации». Многочисленные упражнения по переводу на уровне словосочетаний и предложений с опорой на теорию позволят студентам получить более

ясное представление о технологии письменного перевода, единицах перевода и способах достижения эквивалентности. Необходимо освещать основные трудности письменного перевода на практических занятиях. Это позволит студентам получить более объемное представление о переводоведении, составит хорошую теоретическую базу для изучения других модулей профессионального цикла, позволит уяснить специфику перевода на первый иностранный язык, поможет при написании курсовой работы, а главное – успешнее выполнять письменные переводы.

Важно понимать, что многие студенты к началу изучения модуля уже имеют некоторый опыт перевода, тем более что они считают переводом и те задания по практике языка, когда им предлагается найти соответствия той или иной грамматической конструкции или, когда перевод используется как средство контроля понимания. В результате с самого начала возникает психологическая проблема – студенты убеждены, что они уже умеют переводить, и думают, что им остается только «отшлифовать» это умение. Поэтому занятия целесообразно начать с пробного перевода небольшого текста. С одной стороны, это поможет преподавателю оценить исходный уровень студентов, а с другой – в ходе анализа сделанных студентами письменных переводов (которые тут же, на уроке студенты по очереди зачитывают) у преподавателя есть возможность показать, что механическая замена иностранных слов русскими или просто использование клишированных выражений, связанных с тематикой переводимого текста, не является переводом. При таком анализе необходимо обращать внимание на все – на смысл текста в целом и каждого предложения в отдельности, на точность использованных слов, на нарушения сочетаемости слов в переводящем языке, на регистровые характеристики слов и т.д. Логическим выводом из разбора таких переводов является необходимость выяснения того, что представляет собой перевод и что нужно знать и уметь, чтобы стать профессиональным переводчиком.

Все это и становится содержанием вводной беседы, в которой преподаватель формулирует основные принципы перевода, требования к письменному переводу и к переводчику, рассказывает о месте и роли словаря в процессе создания перевода, о недостаточности словарной информации как таковой, объясняет истинный смысл переводческого афоризма «перевод начинается там, где заканчивается словарь», привлекает внимание студентов к тому, что переводчик должен иметь обширные экстралингвистические знания, а для этого – уметь пользоваться разнообразной справочной литературой. В связи с этим формулируется и организационное требование – на занятиях по переводу в аудитории обязательно должны быть словари разных типов. На начальном этапе это двуязычные, толковые и лингвострановедческий словари. В компьютерном классе студенты могут пользоваться всеми доступными словарями онлайн.

В связи с необходимостью поиска информации на этом же этапе начинает обсуждаться и другая проблема, значительно более сложная и фактически пока не нашедшая полного описания в работах переводчиков и переводоведов, но, тем не менее, требующая повседневного разрешения в переводческой практике. Речь идет о признаках, сигналах того, что переводчику не хватает какой-то информации, каких-то знаний как экстралингвистического, так и лингвистического характера. Любой практикующий переводчик знает, что бывают ситуации, когда текст переведен, в общем-то, гладко и сам переводчик даже не заметил, что при этом перевод неверен. Именно поэтому студентов с самого начала нужно приучать к тому, что при письменном переводе недопустимы натяжки, домысливание. Если то или иное слово в известном переводчику значении не вписывается в контекст, это сигнал к тому, чтобы взять словарь и посмотреть, нет ли у этого слова каких-то других значений, не столкнулся ли он с омонимией и т.д. При этом очень помогают примеры. Поэтому с самого начала студенты должны приучаться к тому, что необходимо оценивать текст с точки зрения его семантической связанности, когезии и когерентности. Первым и главным признаком того, что переводчик чего-то не знает или что-то неверно понял, служит неспособность самого переводчика ответить на вопрос, что

та или иная единица любого уровня (слово, предложение, упомянутое автором имя собственное и т.д.) «делает» в этом тексте, какова его роль в выражении авторской мысли.

Работа на практических занятиях строится по следующей схеме: в начале занятия проверяется понимание студентами очередной порции теоретического материала (типы лексических соответствий, роль контекста при переводе, способы перевода безэквивалентной лексики и различных видов словосочетаний, лексические трансформации, грамматические трансформации и т.п.). Этот материал предварительно объясняется преподавателем, а дома студенты читают соответствующий раздел пособия, на занятии кто-то из студентов выступает с сообщением по теме (не более 10 минут). Затем проверяется выполненное дома упражнение на отработку соответствующих умений. В конце занятия преподаватель объясняет следующую порцию материала.

Время от времени студентам предлагается перевести микротекст прямо на занятии. Эти тексты подобраны таким образом, чтобы срабатывал принцип опережения. Опираясь на знание родного языка, на анализ ситуации и на владение узусом, студенты с помощью преподавателя получают вариант перевода, который впоследствии может быть использован в качестве иллюстрации при объяснении того или иного приема, той или иной трансформации.

При работе с упражнениями необходимо иметь в виду следующее. Строго говоря, с методической точки зрения при выполнении каждого упражнения можно (и даже нужно) ограничиваться обсуждением именно того явления, которое составляет суть этого упражнения. Так, например, при выполнении первых упражнений, в которых требуется перевести предложения, обращая внимание на значение выделенных слов (т.е. найти то значение многозначного слова, которое будет уместным в данном контексте), можно было бы не обращать внимания на стилистические погрешности, нарушения лексической сочетаемости и т.д. Однако в данном случае представляется целесообразным и даже необходимым нарушать методический принцип пошаговости, известный как «одна трудность за раз». Дело в том, что студенты большую часть заданий переводят на русский язык, и независимо от того, умеют они или нет пользоваться теми или иными приемами перевода, они не должны порождать высказывания, не соответствующие норме и узусу этого языка. Поэтому даже в том случае, когда студент нашел правильное лексическое соответствие выделенному слову, его перевод не принимается и подлежит корректировке, если предложение в целом построено неверно. Каковы бы ни были задачи, решаемые на занятии, в итоге перевод каждого предложения должен соответствовать всем нормам переводящего языка.

Поскольку каждое упражнение направлено на отработку какого-то определенного приема перевода, очень важно следить за тем, чтобы предлагаемые студентами переводы были выполнены с использованием именно этого приема. Иногда это требует особых разъяснений со стороны преподавателя, т.к. студент, предложив вполне приемлемый, соответствующий нормам языка вариант перевода, выполненный на основе другого приема, может не понять, почему этот вариант не принимается. При этом внимание к значимости каждого слова и каждой формы не должно перерасти в представление о том, что перевод состоит в передаче самих форм или даже значений отдельных слов. Сформулированное к этому времени в курсе теории перевода положение о том, что единицей перевода является текст, на практических занятиях должно не только постоянно подкрепляться, но и развиваться, дополняться объяснениями того, что переводу подлежат не формы, и не значения как таковые, а смысл. Именно понимание этого и закладывается при обсуждении и отработке трансформаций, как лексических, так и грамматических. Студент должен привыкнуть оценивать степень необходимости применения тех или иных приемов, уметь анализировать все плюсы и минусы их использования. Поэтому бывает чрезвычайно полезно сравнить разные варианты перевода того или иного предложения (в том числе - с применением отрабатываемого приема и без него) и проанализировать все различия.

Последние занятия в учебном модуле «Письменный перевод (первый иностранный язык) КР» посвящаются заданиям, призванным подготовить студентов к переводу текстов (что и включается в экзамен) и продемонстрировать те свойства текста, которые обеспечивают его целостность и дают основание считать единицей перевода именно текст. Важно правильно подобрать задания для проведения занятий по письменному переводу. Последовательность упражнений должна соответствовать последовательности подачи материала, завершается учебный модель переводом текстов, также расположенных в последовательности, обеспечивающей преемственность материала и последовательное решение усложняющихся переводческих задач. Упражнения представляют собой серии предложений, предназначенных для решения определенной переводческой задачи. Каждое из этих предложений - это мини-текст - в том отношении, что каждое предложение характеризуется определенной контекстуальной независимостью и содержит информацию, достаточную для поиска переводческих решений (в редких случаях возможно несколько решений). Некоторая контекстуальная недостаточность сознательно допускается лишь в тех случаях, когда требуется, чтобы студент сам определил, какой информации ему не хватает (скажем, относительно выбора форм женского или мужского рода), и нашел пути решения проблемы на тот случай, если вдруг в контексте такой информации не будет (к примеру, использование безличных конструкций).

Важной составной частью учебной аудиторной работы является широкое применение современных мультимедийных средств, компьютерных технологий, дискуссий и других активных и интерактивных методов обучения.

В данном учебном модуле предусмотрены такие интерактивные формы учебной работы как:

1. работа в парах или группах над решением проблемы;
2. индивидуальное задание по заданной проблеме;
3. тренировка навыков с использованием новейших компьютерных технологий в компьютерном классе;
4. выполнение тренировочных и творческих заданий по проблеме;
5. мозговой штурм.

Уже на первом занятии студентов надо предупредить, что все текстовые задания необходимо готовить для сдачи в печатном виде с использованием текстовых редакторов. Соответственно оценке подлежит и форматирование текста перевода. Экзаменационные переводы и задания в рамках рубежной аттестации выполняются в компьютерном классе и сдаются на проверку в электронном виде. В связи с этим на занятиях надо остановиться на таких вопросах как «Информационные технологии в работе переводчика», «Электронные словари и ресурсы сети Интернет» (Lingvo, Multitran, Multilex, онлайн-словари, переводческие порталы, поисковые ресурсы и др.), «Автоматизация процесса перевода» (технология накопительного перевода (translation memory), программы, встраиваемые в текстовый редактор, и программы с отдельным интерфейсом, Trados, MemoQ и др. CAT программы). Предполагается, что у студентов уже имеются знания по перечисленным выше вопросам, которые они получают в рамках курса «Информационные технологии в лингвистике». В рамках учебного модуля студенты оттачивают практические навыки работы с текстами с использованием компьютерных технологий.

Тематика занятий

Упражнения для формирования компетенций по данному учебному модулю построены на аутентичном материале, тексты относятся к различным темам, выдержаны в различных функциональных стилях и жанрах, подходят для аудиторной и внеаудиторной, индивидуальной и групповой работы. Здесь представлен перечень основных тем по модулю:

1. Предпереводческий анализ текста.
2. Переводческие трансформации

3. Передача предметно-логического значения при переводе
4. Передача структурно-логической и коммуникативной информации
5. Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц
6. Учет прагматических и экстралингвистических факторов в переводе
7. Аннотирование и реферирование
8. Автоматизация процесса перевода

Контрольные вопросы по модулю для устного опроса

1. Из чего состоит алгоритм работы переводчика?
2. Назовите основные этапы перевода.
3. На каком этапе выполняется анализ текста оригинала?
4. Какие действия предполагает анализ текста оригинала?
5. Что включает в себя сбор внешней информации о тексте оригинала?
6. Какие виды жанрово-стилевой принадлежности текста вы можете назвать?
7. Что такое целевая аудитория перевода? Как она учитывается при переводе?
8. Зачем переводчик должен определить цель коммуникации в тексте оригинала?
9. Может ли переводчик изменить цель коммуникации оригинального текста в своем переводе?
10. Какие виды прагматических функций текста вы знаете?
11. Что такое фоновые знания?
12. На что должен обратить внимание переводчик, анализируя лексику оригинала?
13. На что должен обратить внимание переводчик, анализируя стилистические особенности текста оригинала?
14. Где можно получить необходимые экстралингвистические данные культурного и научного характера?
15. Что предполагает работа со справочной литературой?
16. Как можно обнаружить внутритекстовые связи в тексте оригинала?
17. Какие способы их передачи в переводе вы знаете?
18. Нужно ли заранее выделять в тексте оригинала конкретные элементы, способные вызвать особые трудности в процессе перевода?
19. Что определяет выбор приемов перевода?
20. Как используют «шаблонные тексты» на языке перевода?
21. Где можно найти «шаблонные тексты» на языке перевода?
22. Все ли переводчики всегда выполняют предпереводческий анализ?
23. Всегда ли целесообразно осуществлять полный предпереводческий анализ?
24. Можно ли полностью заменить предпереводческий анализ «переводческой интуицией»?
25. Лексические трансформации при переводе текста.
26. Грамматические трансформации при переводе текста.
27. Стилистические трансформации при переводе текста.
28. Способы перевода: транскрипция, транслитерация, калькирование.
29. Словарные и контекстуальные значения слов – общенаучных и общеупотребительных.
30. Перевод свободных словосочетаний.
31. Реалии и способы их перевода.
32. Способы восполнения этнокультурных лакун (беспереvodное заимствование).
33. Передача при переводе имен собственных (правила транскрипции, исторические соответствия).
34. Перевод жаргонизмов и профессионализмов, интернациональных слов, неологизмов.

35. Ложные друзья переводчика.
36. Термины, их морфологическое строение, связь с контекстом и перевод.
37. Особенности перевода слов, образованных с помощью конверсии.
38. Передача существительных в атрибутивной функции.
39. Различия в употреблении прилагательных в атрибутивно-адвербиальной функции при переводе.
40. Перевод прилагательных, передающих географические названия.
41. Перевод степеней сравнения прилагательных.
42. Перевод развернутых атрибутивных групп и фразовых атрибутивных сочетаний.
43. Передача временных и видовых значений глагола при переводе на русский язык.
44. Способы передачи предшествования, одновременности и следования событий и фаз действия.
45. Страдательный залог и особенности его перевода.
46. Особенности передачи сослагательного наклонения.
47. Передача различных видов предикатов в переводе.
48. Отражение в переводе актуального членения предложений в иностранном и русском языках.
49. Способы выражения эмфазы в иностранном языке и передача ее при переводе на русский язык.
50. Когезия в языках, ее учет при переводе.
51. Межъязыковые различия в выражении связи предикаций.
52. Передача функционального аспекта сообщений.
53. Учет межъязыковых различий в выражении модальности.
54. Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц. Общестилистические модификации при переводе.
55. Экспликация имплицитности при переводе на русский язык. Стилистическая нейтрализация стилистически окрашенных лексических средств.
56. Учет межъязыковых различий в выражении экспрессивности (метафоры, сравнения, метонимия, аллюзии, цитаты, инверсия, анафоры, синонимические пары, двойное отрицание, аллитерация и т. п.).
57. Передача профессионально, диалектально и социально окрашенных высказываний, а также контаминированной речи.
58. Перевод безэквивалентной лексики.
59. Перевод игры слов и каламбуров.
60. Передача прагматического значения при переводе.
61. Учет в переводе экстралингвистических факторов (обстоятельств создания произведения, дополнительных сведений об авторе и описываемых в тексте событиях и предметах).
62. Учет этнокультурных компонентов текста (соотношение иноязычного «колорита» и доступности текста читателю).

Образцы текстов для письменного перевода на русский язык

1. Accommodation

For A level students, our Accommodation Office endeavours to ensure that students at the University requiring accommodation have a “home from home” most appropriate to their individual requirements. Essentially there are two types of accommodation from which to choose: Student hostels, Boarding with an approved family.

The University has long-established relationships with several student hostels in Kensington. Each hostel is situated in a quiet, residential neighbourhood with wardens on hand 24 hours a day. In most cases, two students will share a room, although single rooms are available for those booking well in advance. Rooms are generally equipped with a desk, chair,

study-lamp and generous wardrobe space. Rooms have networked computer connections or access to the University's wireless network. Hostels residents enjoy separate common areas like Dining, Washrooms and Common Room etc. Residence facilities are of the highest quality, with special care for comfort and Security. The hostels residents are encouraged to organize talks, cultural events and other activities so as to promote the corporate life in the hostel. In the evening the chairman of each hostel invites some eminent personalities to come and address the residents which is followed by dinner. This results in a personal rapport with the distinguished guest. Living in Kensington, Notting Hill and Holland Park, students also benefit from a diverse range of restaurants, catering for every taste and budget.

Boarding with a family will appeal to those who wish to experience English family life. Many students bond quickly with their host families, often forming friendships that will continue into adult life. All accommodation is fully inspected before it is offered to students and is within walking distance or an easy journey by bus or train from Ashbourne.

2. Environnement : la planète en danger

Dans le cadre du G8, la France souhaite sensibiliser ses partenaires sur la nécessité de concrétiser les mesures prises dans ce domaine en septembre 2002, durant le Sommet mondial sur le développement durable de Johannesburg, en Afrique du Sud.

Après plusieurs années d'indifférence face aux problèmes de notre planète, la communauté internationale a fini par se réveiller, à l'aube du XXI^e siècle. Trois rendez-vous ont illustré la volonté des pays industrialisés de promouvoir un autre modèle de croissance et de développement que celui adopté au cours des cinquante dernières années, pour limiter les risques que font peser les activités humaines sur la Terre : réchauffement climatique, pollution, épuisement des ressources naturelles. Et empêcher que les pays pauvres ne restent sur le bord de la route.

Dans la capitale sud-africaine, le cri d'alarme du président français n'est pas passé inaperçu. *"Notre maison brûle et nous regardons ailleurs. La nature mutilée, surexploitée, ne parvient plus à se reconstituer et nous refusons de l'admettre. L'humanité souffre. Elle souffre de mal développement, au nord comme au sud, et nous sommes indifférents. La Terre et l'humanité sont en péril et nous en sommes tous responsables"*, avait souligné Jacques Chirac. Depuis, l'action de la France, pleinement engagée, sur les plans européen et international, en tant qu'Etat partie à la convention sur les changements climatiques de l'ONU et au protocole de Kyoto sur la réduction des émissions de gaz à effet de serre, témoigne de cette réelle volonté de changer la donne.

3. Übersetzung eines Werbetextes

Frau Anwar ist mit einem Ägypter verheiratet, einem promovierten Chemiker. Er hilft ihr bei der Endfassung der Übersetzungen ins Arabische und bei der Übersetzung von naturwissenschaftlichen Texten. Frau Anwar übersetzt Texte aller Art, dabei gibt es immer wieder Schwierigkeiten, zum Beispiel beim Übersetzen eines Werbetextes. Frau Anwar:

„Bei einer Eiscreme-Werbung, die ich für eine deutsche Firma in Ägypten machen sollte, ging es im Originaltext um Kaffeelikör. Die Schwierigkeit lag hier bei der Übersetzungen des Wortes Likör, das im Arabischen keine optimale Entsprechung hat. Die Übersetzungen in den Wörterbüchern klingen zu sehr nach hochprozentigem-Alkohol, was für die meisten Moslems eher abstoßend wirkt. Um die Werbewirkung zu erhalten, mußte ich ein Wort finden, das Alkohol in einer sehr milden Form andeutet. Nach langer Diskussion mit Bekannten aus dem Irak habe ich mich für eine Umschreibung entschieden. Sie bedeutet soviel wie der Geist des Kaffees.

Oder nehmen Sie ein anderes Beispiel: Wenn man bei der Werbung für eine Hautcreme sagt, daß sie schön braun macht, dann wirkt das im arabischen Raum sehr komisch.“

Литература

Основная литература:

- 1 Гузеева К.А. Сборник упражнений по переводу. Английский язык: учеб. пособие. – СПб.: Перспектива, 2009. – 217 с.
- 2 Зайцев А.Б. Основы письменного перевода / А. Б. Зайцев. – 4-е изд. – М.: Либроком, 2013. – 123 с.
- 3 Гак В.Г. Теория и практика перевода. Французский язык: учеб. пособие для вузов / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. – 10-е изд. – М.: Либроком, 2013 (2007). – 460 с.
- 4 Александрова О.А. Основы письменного перевода: учеб.-метод. пособие / авт.-сост. О. А. Александрова; Новгород. гос. ун-т им. Ярослава Мудрого. – Великий Новгород, 2016. – 168 с.

Дополнительная литература:

- 1 Соколова Л.А. Грамматические трудности перевода с английского языка на русский: Учеб. пособие. – М.: Высшая школа, 2008. – 201 с.
- 2 Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста: учеб. пособие для вузов. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 315 с.
- 3 Цатурова И.А. Переводческий анализ текста. Английский язык: Учебное пособие с методическими рекомендациями. – 2-е изд., испр.и доп. – СПб. : Перспектива: Союз, 2008. – 294 с.

Информационное обеспечение модуля

- 1 Контроллер лингафонного кабинета Auditorium-ST; серийный № 351144; система MS-V096/V097; свидетельство о гос. Регистрации № 2015661427 от 27.10.2015
- 2 Электронный словарь Мультитран офлайн – условно бесплатная версия с возможностью пословного перевода. – Режим доступа: <http://www.multitran.ru>
- 3 Электронный словарь Lingvo – пробная версия с программой Lingvo Tutor для заучивания слов. – Режим доступа: <http://www.lingvo.ru/download/>
- 4 Программа машинного перевода Promt пробная версия. – Режим доступа: http://www.promt.ru/translation_software/download/
- 5 Программа памяти переводов OmegaT– бесплатная версия со встроенным словарем Lingvo. – Режим доступа: <http://www.omegat.org/ru/omegat.html>
- 6 Программа памяти переводов SmartCat – условно бесплатная версия. – Режим доступа: <https://ru.smartcat.ai>
- 7 Программа памяти переводов для перевода чертежей AutoCAD TranslateCAD. – Режим доступа: <http://translatecad.software.informer.com>
- 8 Программа памяти переводов MemoQ – пробная версия. – Режим доступа: <https://www.memoq.com/en/downloads>
- 9 Программа памяти переводов Memsource – условно бесплатная версия. – Режим доступа: <https://www.memsource.com>

Рекомендуемая литература:

- 1 Авербух К. Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода: учеб. пособие для вузов / К. Я. Авербух, О. М. Карпова. - М.: Академия, 2009. – 172 с.
- 2 Алексева И.С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для вузов. - 2-е изд., стер. - М.; СПб. : Академия, 2006. – 346 с.
- 3 Алексева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. - СПб.: Перспектива: Союз, 2008. - 278 с.

- 4 Брандес М.П. Критика перевода: Практикум по стилистико-сопоставительному анализу подлинников и переводов немецких и русских художественных текстов : Учеб. пособие для вузов. - 2-е изд., доп. - М.: Книжный дом "Университет", 2006. - 238 с.
- 5 Брандес М.П. Переводческое реферирование: Практикум: Учеб. пособие для вузов по спец. "Пер. и переводоведение напр. "Лингвистика и межкультур. коммуникации". - М.: Книжный дом "Университет", 2008. - 367 с.
- 6 Брандес М.П. Предпереводческий анализ текста: Учеб. пособие по нем. языку: Для вузов по спец. "Лингвистика и межкультур. коммуникация". - 4-е изд., перераб. и доп. - М.: Книжный дом "Университет", 2006. - 240 с.
- 7 Гильченко Н.Л. Практикум по переводу с немецкого на русский. - СПб.: Каро, 2006. - 360 с.
- 8 Голикова Ж.А. Перевод с английского на русский = Learn to translate by translating from english into russian: Учеб. пособие. - 5-е изд., стер. - Минск: Новое знание, 2008. - 286 с.
- 9 Дзенс Н.И. Теория и практика перевода: Учеб. пособие по пер. с нем. яз. на рус. и с рус. яз. на нем. - СПб.: Антология, 2007. - 559 с.
- 10 Ермолович Д.И. Имена собственные: Теория и практика межъязыковой передачи: С прил. правил практ. передачи имен и назв. с 26 европ. и вост. яз.: Учеб. пособие для вузов. - М.: Р.Валент, 2005. - 415 с.
- 11 Исакова Л. Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке = Übersetzen von beruflich orientierten Texten: учебник / Л.Д. Исакова. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 95 с.
- 12 Каминская Э.Е. Лексические трудности перевода: (На материале англ. яз.): Метод. указ. / Новгород. гос. ун-т им. Ярослава Мудрого. - Великий Новгород, 2000. - 20 с.
- 13 Клименко А.В. Ремесло перевода: Практ. курс. - М.: АСТ: Восток-Запад, 2008. - 636 с.
- 14 Крупнов В.Н. Гуманитарный перевод: учеб. пособие для вузов / В. Н. Крупнов. - М.: Академия, 2009. - 158 с.
- 15 Крушельницкая К.Г. Советы переводчику: Учеб. пособие по нем. яз. для вузов. - 2-е изд., доп. - М.: Астрель: АСТ, 2006. - 316 с.
- 16 Крушник Б.С., Осипова Т.В. Учебное пособие по письменному переводу с французского языка на русский. - М., 2001.
- 17 Кузьмин С.С. Идиоматический перевод с русского языка на английский (Теория и практика): Учеб. - 4-е изд. - М.: Флинта: Наука, 2007. - 311 с.
- 18 Мухортов Д.С. Практика перевода: Английский - русский: Учеб. пособие по англ. яз. - М.: Высшая школа, 2006. - 255 с.
- 19 Письменный перевод с немецкого на русский в сфере профессиональной коммуникации: учебник для изучающих немецкий язык: спец. «Перевод и переводоведение»: направл. «Лингвистика и межкультурная коммуникация» / Д. Бретшнайдер, Н. А. Булах, Ш. Вальтер и др.; под ред. Дирка Бретшнайдера и Штефана Вальтера; Нем. культ. центр им. Гете; Германская служба акад. обменов ; Фонд им. Роберта Боша. - М.: АСТ-ПРЕСС ШКОЛА, 2008. - 168 с.
- 20 Розе Е.Е. Перевод в сфере делового английского языка: Учеб.-метод. пособие / Новгород. гос. ун-т им. Ярослава Мудрого. - Великий Новгород, 2008. - 59 с.
- 21 Семенов А. Л. Современные информационные технологии и перевод: учеб. пособие для вузов / А. Л. Семенов. - М.: Академия, 2008. - 223 с.
- 22 Семенова М.Ю. Основы перевода текста: Учебник. - Ростов н/Д: Феникс, 2009. - 343 с.
- 23 Стилистические аспекты перевода: учеб. пособие для вузов / О. А. Сулейманова [и др.]. - М.: Академия, 2010. - 173 с.
- 24 Чужакин А.П. Последовательный перевод: Практика + теория. Синхрон : Для V курса переводческих фак. - М.: Р. Валент, 2005. - 271 с.

- 25 Шлепнев Д.Н. Составление и перевод официально-деловой корреспонденции = Redaction et traduction de la correspondance professionnelle: Учеб. пособие для вузов / Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н.А. Добролюбова. - 2-е изд., испр. и доп. - М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. – 204 с.
- 26 Яшина Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский: учеб. пособие. - М.: Флинта : Наука, 2009. – 71 с.
- 27 Baker Mona. In other words: a coursebook on translation. - London; New York: Routledge: Taylor & Francis group, 2006. - VIII-X. – 304 p.
- 28 Bassnett Susan. Translation studies. - 3rd ed. - London; New York : Routledge: Taylor & Francis group, 2005. – 176 p.
- 29 Cronin Michael. Translation and globalization. - London; New York : Routledge: Taylor & Francis group, 2006. – 197 p.
- 30 Olohan Maeve. Introducing corpora in translation studies. - London; New York : Routledge: Taylor & Francis group, 2006. – 220 p.
- 31 Robinson Douglas. Becoming a translator: An introduction to the theory and practice of translation. - 2nd ed. - London; New York: Routledge: Taylor & Francis group, 2006. - VI-XIII. – 301 p.
- 32 Routledge encyclopedia of translation studies / Ed.by Mona Baker; Assisted by Kirsten.

Справочно-словарная литература:

1. Dictionary of Contemporary English. – Longman, 2003.
2. Jones D. Cambridge English pronouncing dictionary. – Cambridge, 2004.
3. Merriam-Webster's Collegiate Dictionary, Eleventh Edition, 2003.
4. O'Connor J.D. Better English Pronunciation. – Cambridge, 1999.
5. Винокурова О.К. Немецко-русский словарь по искусствознанию = Deutsch-russisches wörterbuch für kunstwissenschaft : Ок.20000 терминов и терминологических сочетаний. - М.: АСТ: Астрель: Русские словари, 2005. - 411 с.
6. Девкин В.Д. Немецко-русский словарь разговорной лексики = Deutsch-russisches wörterbuch der umgangssprachlichen und saloppen Lexik . - М.: ЭТС, 2002. - 407 с.
7. Дормидонтов Е.А. Немецко-русский словарь по автомобильной технике и автосервису = Deutsch-russisches Wörterbuch für Kraftfahrzeuge und Autoservice: Ок.31000 терминов / Под ред.: В.А. Черняйкина и др. - М.: Руссо, 2004. - 830 с.
8. Ивлева Г.Г. Немецко-русский словарь по лексикологии и стилистике: Учеб.пособие. - М.: Высшая школа, 2006. - 167 с.
9. Никифорова А.С. Немецко-русский словарь по бизнесу: Ок.30000 терминов и словосочетаний / Под ред. В.В. Герасименко. - 2-е изд., перераб. и доп. - М.: Цитадель-Трейд, 2003. - 447 с.
10. Раевский М.В. Немецко-русский словарь сокращений = DEUTSCH-RUSSISCHES WORTERBUCH DER ABKÜRZUNGEN : Более 10 000 единиц. - М.: Русский яз., 1999. – 295 с.

Методические рекомендации к формам оценки и контроля знаний

Оценочными средствами для определения уровня сформированности компетенций по данному модулю являются устный опрос, письменный перевод, а также курсовая работа.

Формы контроля:

1. контроль текущей успеваемости: письменный перевод, устный опрос (проводится в часы аудиторной СРС).
2. рубежная аттестация: письменный перевод текста на русский язык (объем не более 1000 знаков) с учетом пройденного материала (проводится на девятой неделе семестра в часы аудиторной СРС);

3. итоговый (семестровый): экзамен, баллы за курсовую работу и суммарные баллы за весь период изучения учебного модуля; экзамен проводится в конце семестра согласно учебному плану в период экзаменационной сессии. На экзамен выносятся письменный перевод текста на русский язык (объем не более 1800 знаков), который осуществляется в компьютерном классе с возможностью выхода в Интернет в течение 2 аудиторных часов.

Оценка качества освоения учебного модуля осуществляется с использованием фонда оценочных средств, разработанного для данного модуля, по всем формам контроля в соответствии с положением «Об организации учебного процесса по образовательным программам высшего образования» и положением «О фонде оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации студентов и итоговой аттестации выпускников».

Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов

Обязательная СРС по заданию преподавателя выполняется в аудиторное и во внеаудиторное время, в том числе с использованием технических средств обучения (подготовка сообщений, выполнение предпереводческих анализов текстов, переводов, написание курсовой работы). В рамках модуля предполагается индивидуальная самостоятельная работа студента под руководством преподавателя, в т.ч. индивидуальные консультации. Необходимо отметить, что внеаудиторной самостоятельной работе студентов отводится больше половины всего учебного времени, поэтому важно, чтобы студенты не только посещали аудиторные занятия, но и активно осваивали разделы учебного модуля вне учебного времени, а также писали курсовую работу под контролем преподавателя.

Виды заданий на СРС:

1. Подготовка к практическим занятиям (в т.ч. к устному опросу).
2. Выполнение предпереводческого анализа.
3. Выполнение письменного перевода.
4. Поиск и анализ теоретического материала по заданным темам.
5. Составление конспектов по каждой теме.
6. Работа со словарями. Подготовка глоссариев по темам.
7. Работа со справочниками и энциклопедиями.
8. Работа с профессиональными компьютерными программами для осуществления перевода.
9. Оформление готового перевода в текстовом редакторе с помощью компьютера.
10. Подготовка сообщений по темам.
11. Написание курсовой работы.

Для решения проблем, возникающих у студентов во время самостоятельной работы, необходимо соблюдать следующие рекомендации:

- 1) Приступать к выполнению заданий только после тщательного изучения теоретического материала.
- 2) Все переводы должны быть сделаны письменно.
- 3) В случае затруднений необходимо самостоятельно найти информационные и справочные материалы, снимающие возникшие сомнения.
- 4) В некоторых текстах, предназначенных для перевода, намеренно сделаны ошибки, чтобы развивать переводческое мышление и компетентность (предметную и переводческую). В этом случае надо определить, намеренная погрешность или случайная, а затем компенсировать в переводе первую и устранить последнюю.

5) При обсуждении вариантов перевода необходимо опираться на теорию перевода, правильно использовать термины. Важно оценить применение тех или иных приемов, проанализировать смысловые потери, предлагая 3–5 вариантов перевода одного и того же отрезка речи.

6) Все переводы должны соответствовать норме и узусу переводящего языка. Поэтому даже в том случае, когда студент нашел правильное лексическое соответствие слову или словосочетанию, его перевод не принимается и подлежит корректировке, если предложение в целом построено неверно.

7) В конце каждой темы, а иногда и после конкретного упражнения важно обсудить вопросы о роли словаря в процессе создания перевода, о возникшей нехватке информации, о способах повышения эрудиции, о развитии языкового чутья и переводческого мышления, об умении пользоваться разнообразной справочной литературой, о различиях в подходах профессионального переводчика и начинающего.

8) Все текстовые задания необходимо сдавать в печатном виде. Оценке подлежит не только эквивалентность/адекватность перевода, но и форматирование текста.

9) Процесс освоения письменного перевода – индивидуальный и творческий, следовательно, работая с материалами можно дополнять рекомендации, разрабатывать новые принципы.

Методические рекомендации по написанию курсовой работы

Курсовая работа является обязательной формой внеаудиторной самостоятельной работы студентов, в процессе выполнения которой они приобретают умения и навыки проведения научного исследования. Успешное выполнение курсовой работы во многом зависит от того, насколько четко студент представляет себе основные требования, предъявляемые к ней.

Курсовая работа основывается на знаниях, полученных при изучении данного модуля, а также модулей «Теория перевода» и «Основы языкознания», в ней должны рассматриваться особенности перевода с иностранного языка на русский. Цель курсовой работы состоит в том, чтобы подвести некоторый итог предыдущей работы студентов по переводческой деятельности и дать им возможность самостоятельно разработать какой-то отдельный вопрос по теории перевода, проиллюстрировав его примерами.

Для написания курсовой работы студент должен хорошо усвоить следующие темы:

- понятие единицы перевода;
- буквальный, адекватный и вольный перевод;
- основные виды перевода: устный, письменный;
- соотношение адекватности и эквивалентности в переводе;
- смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу, общая адекватность перевода;
- формальная и динамическая эквивалентность;
- межкультурная адаптация в процессе перевода;
- цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации;
- виды переводческих трансформаций: перестановка, замена, добавление и опущение;
- грамматические и лексические замены.

Студент также должен обладать следующими практическими навыками:

- осуществлять предпереводческий анализ текста оригинала и выработку общей стратегии перевода.
- устанавливать межъязыковые и межкультурные различия в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе;

- находить языковые и культурологические лакуны;
- определять коммуникативно–логическую структуру высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии;
- устанавливать средства выражения эмфазы: аллитерация, рифма, синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов, интонационное и графическое выделение;
- анализировать лексико–грамматический аспект перевода: переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление; компрессия, декомпрессия; антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации;
- учитывать стилистический аспект перевода; средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения; инверсию, повторы на разных языковых уровнях;
- передавать социально и локально маркированные языковые средства, переводить профессионализмы.
- осуществлять коммуникативно–прагматический аспект перевода, определять особенности перевода официально–деловых, научных, газетно–публицистических, рекламных текстов, художественной прозы и поэзии; учитывать различия особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке;
- оценивать качество перевода, редактирование и саморедактирование;
- реферировать и аннотировать; работать со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.

Основные цели курсовой работы: закрепить, углубить и расширить теоретические знания, практические умения и навыки в соответствии с содержанием учебного модуля, «Письменный перевод (первый иностранный язык) КР»; овладеть навыками самостоятельной работы; выработать умения формулировать суждения и выводы, логически последовательно и доказательно их излагать; подготовиться к более сложной задаче – выполнению выпускной квалификационной работы.

Задачи курсовой работы состоят в:

- выборе темы исследования и разработке плана;
- обосновании подходов к рассмотрению проблемы исследования, уточнении понятийного аппарата и изложении основных теоретических положений;
- проведении самостоятельного научно–практического исследования;
- выполнении самостоятельного перевода современного аутентичного текста;
- анализе и обобщении собранного теоретического и эмпирического материала;
- изложении самостоятельных выводов;
- надлежащем оформлении библиографического материала.

Курсовая работа должна соответствовать следующим *требованиям*:

- 1) быть выполненной на достаточном теоретическом уровне;
- 2) включать анализ не только теоретического, но и эмпирического материала;
- 3) основываться на результатах самостоятельного исследования;
- 4) иметь обязательные самостоятельные выводы после каждой главы и в заключении работы;
- 5) иметь необходимый объем (не менее 20 страниц);
- 6) быть оформленной по стандарту и выполненной в указанные сроки.

Тематика курсовой работы должна быть актуальной, соответствовать направлению подготовки, современному состоянию и перспективам развития лингвистической науки. При выборе темы рекомендуется учитывать реальные задачи науки и культуры.

Студент имеет право самостоятельно выбрать научного руководителя. Вместе с научным руководителем студент определяет тему курсовой работы, согласуя ее с

научным направлением кафедры. Темы курсовых утверждаются на заседании выпускающей кафедры в начале 6 семестра, где студенту может быть рекомендовано сменить или уточнить тему. Работа над курсовой работой осуществляется в течение 6 семестра.

Курсовая работа должна продемонстрировать, насколько студент умеет работать с научной литературой, владеет предпереводческим анализом, сравнительно-сопоставительным методом, трансформационным методом, умеет анализировать, переводить самостоятельно, обобщать и делать правильные выводы по результатам исследования. Основными целями и задачами написания курсовой работы является не только расширение и углубление знаний студента, но и формирование умения анализировать теоретический и практический материал логично, последовательно, ясно, кратко и в то же время емко излагать свои мысли в письменном виде.

Работа над темой предполагает научную организацию труда студента. Она состоит из *трех этапов*: подготовительного, рабочего и заключительного.

На подготовительном этапе студент:

- определяет цель, задачи, структуру и методы исследования;
- осуществляет поиск теоретической и эмпирической информации (работа с каталогами, составление списка литературы, работа с книгой, выписки, тезисы, конспектирование, ксерокопирование важного и интересного материала, разработка программы и инструментария социологического исследования) и определяет ее объем;
- тщательно систематизирует отобранный материал, изучает его и подготавливает краткую историографию проблемы исследования;
- составляет план курсовой работы.

На рабочем этапе студент:

- пишет черновой вариант работы и высказывает свое мнение по рассматриваемым вопросам;
- работает над выводами по параграфам и главам;
- оформляет научно-справочный аппарат работы (ссылки, список литературы).

На заключительном этапе студент:

- исправляет работу в соответствии с замечаниями научного руководителя;
- пишет окончательный вариант работы с учетом требований оформления;
- представляет работу научному руководителю.

Для того чтобы уложиться в установленные кафедрой сроки сдачи курсовой работы, необходимо рационально организовывать отводимое для этого время. Поэтому процесс работы рекомендуется выстраивать, придерживаясь следующего *календарного плана*:

- конец *февраля* – выбор темы курсовой работы и ее предварительное обсуждение с руководителем;
- конец *февраля* – начало *марта* – поиск, подбор, систематизация и анализ материалов по теме курсовой работы;
- начало *марта* – конец *марта* – составление плана курсовой работы и обсуждение его с руководителем;
- начало *апреля* – конец *апреля* – написание чернового варианта курсовой работы;
- начало *мая* – начало *июня* – написание окончательного варианта курсовой работы;
- середина *июня* – представление курсовой работы на отзыв научному руководителю.

В зависимости от индивидуальных особенностей студента, уровня его теоретической подготовки и общей исследовательской культуры, работа может быть выполнена в более короткие сроки.

Требования к содержанию и структуре курсовой работы

Курсовая должна показывать совокупные знания студента, полученные в результате общего курса обучения.

Научно-исследовательская работа студента обязательно предполагает следующую структуру:

- титульный лист;
- оглавление;
- введение;
- основная часть, подразделяемая на главы, параграфы, подпараграфы;
- заключение;
- список сокращений, условных обозначений, символов, терминов (если необходимо);
- список использованной литературы в алфавитном порядке;
- приложения (если необходимо);
- аннотация.

Курсовая работа всегда отражает результаты самостоятельно проведенного исследования.

Введение, где содержится обоснование актуальности темы, объекта и предмета исследования, цели и задач, методов исследования. Здесь же формулируется проблема, рассматриваемая в курсовой работе, и оговаривается, какие вопросы, имеющие непосредственное отношение к проблеме, не будут затронуты. Из Введения должно быть понятно, что собирается изучать автор, что в этой области уже сделано до него и что он намерен уточнить или выяснить. Во Введении возможен и краткий обзор литературы по теме, хотя, в зависимости от характера самой работы, обзор может быть включен в основную часть исследования, где рассматриваются теоретические аспекты проблемы. Введение не должно превышать 3 страниц. Во Введении должны быть четко указаны:

– *актуальность темы исследования*. Обоснование самой темы, объяснение, почему нужно данное исследование.

– *объект исследования*. Название работы формулирует объект наблюдения или некоторые его аспекты, например, «Экспрессивная лексика в современном английском языке» и т.д.

– *предмет исследования*. Предмет всегда изучается в рамках объекта. Если «современный английский язык» – это объект, то «экспрессивная лексика» – предмет;

– *цель исследования*. Цель работы отражает её сущность, это то, над чем автор будет работать;

– *задачи* (уточняют конкретные шаги по достижению цели);

– *методы исследования* (например, сравнительно-сопоставительный метод, метод компонентного анализа, трансформационный метод перевода, сплошная выборка по тексту, наблюдение, статистический анализ и т.п.);

– *объем материала и способ его получения* (корпус проанализированных текстов или количество единиц перевода, при работе с информантами – количество участников эксперимента и т.п.);

Основная часть содержит теоретическое обоснование и описание экспериментальной, практической работы; анализ литературы; историю вопроса; гипотезы; ход рассуждений и доказательства основных положений; анализ существующей практики. Содержанием основной части курсовой работы является теоретическое осмысление одной из проблемы перевода и изложение фактов, полученных в ходе исследования. Сначала излагают основные теоретические положения по исследуемой теме, а затем – конкретизируемый текстовой или эмпирический материал, который аргументированно подтверждает изложенную теорию. Основная часть состоит из двух частей. В первой части – две главы, разделенные на параграфы. Первая глава, таким образом, является теоретической, вторая – это лингво-культурологический и

переводческий комментарий статьи (студент подробно комментирует все единицы перевода, являющиеся предметом его исследования, указывает виды переводческих трансформаций, при необходимости культурологические реалии (имена собственные, названия и т.п.), встретившиеся в тексте. Анализу подвергаются виды, способы, методы перевода, использованного студентом, обосновывается эквивалентность, адекватность, прагматика перевода. Вторая часть – практическая. Это перевод статьи (или её части или нескольких статей) объемом 3–4 страницы (1 страница – 1800 печатных знаков без пробелов), полученной студентом от научного руководителя. Статьи отбираются на выпускающей кафедре и утверждаются на её заседании.

Заключение – это краткая формулировка полученных результатов. Здесь автор суммирует выводы своего исследования и дает рекомендации по их практическому применению, а также определяет основные направления для дальнейшего исследования в этой области знания. При этом Заключение не должно дублировать выводы. Заключение должно зеркально отражать Введение: какие задачи стояли – как они были решены. Перечислить методы исследования. Введение и Заключение не делятся на части. Объем Заключения примерно равен объему Введения. В Заключении нельзя приводить примеры.

Список использованной литературы – это перечень книг, журналов, статей, с указанием основных выходных данных. Он должен всесторонне охватывать исследуемую тему. В курсовой работе этот список должен содержать не менее 15 наименований. В нём указываются только те источники, на которые есть ссылки в тексте. Список составляется по алфавиту и нумеруется по порядку. 50% источников должны быть современными (написанные не более 10 лет назад).

Приложения часто являются обязательным компонентом курсовой работы. К ним относятся таблицы, схемы, раздаточный материал, графики, диаграммы, данные социологических опросов, иллюстрации и т.п. Приложения оформляются после Списка литературы и располагаются в порядке ссылок в тексте.

Любой теоретический выбор обязательно иллюстрируется и подтверждается фактическим материалом. Поэтому уже на предварительном этапе формулирования основной гипотезы исследования необходимо оперировать языковыми фактами. Они должны появляться уже с первых страниц работы. Языковые факты – это факты языка, зафиксированные в словарях и лингвистических описаниях, письменных текстах различных типов, устной речи, они переносятся на отдельные карточки с обязательным указанием источника. Текст карточки, повторяя словарную статью или фрагмент текста, должен быть связным и осмысленным.

Особое требование предъявляется к языку курсовой работы. Работа должна быть написана хорошим научным языком, т.е. с соблюдением общих норм литературного языка, правил грамматики и с учетом особенностей научного стиля.

Иначе говоря, язык курсовой работы предполагает:

- язык научной прозы;
- точность и однозначность используемой терминологии;
- логичность и последовательность в изложении материала;
- безличную манеру изложения;
- приветствуется использование в примерах выделения (курсив, полужирный шрифт).

При написании текста не допускаются:

- обороты разговорной речи, окказиональное словообразование, профессионализмы;
- различные научные термины, близкие по смыслу, при характеристике одного и того же понятия;
- сокращения обозначений единиц физических величин, если они употребляются без цифр;
- математические знаки без цифр.

Требования к оформлению курсовой работы

Общий формат. Все материалы курсовой работы должны быть выполнены на компьютере и распечатаны на листах белой бумаги формата А4. Текст работы печатается через полуторный интервал, шрифт Times New Roman, размер шрифта – 14, поля: верхнее и нижнее – 25 мм, левое – 30 мм, правое – 10 мм; нумерацию страниц проводят внизу посередине страницы. Название глав (разделов) должно быть выполнено прописными жирными буквами; название параграфов должно быть выделено жирным шрифтом курсивом; после названия глав (разделов, параграфов) перед первой строкой должен быть двойной пропуск. Работа должна быть переплетена. Первым листом всех письменных работ является титульный лист. После титульного листа приводится оглавление работы с указанием названий глав и параграфов, а также страниц, с которых они начинаются.

Нумерация. Все листы, находящиеся внутри обложки письменной работы, подлежат сквозной нумерации. Титульный лист также включается в общую нумерацию, хотя номер страницы (1) на нем не ставится. Не нумеруется и оглавление. Нумерация начинается с третьей страницы с Введения. Номер страницы проставляется арабскими цифрами без точки и дефисов по центру внизу. Главы нумеруются римскими цифрами без точки на конце. Параграфы и подпараграфы – арабскими цифрами, они имеют номер по порядку в конце каждой главы. Номер подпараграфа состоит из двух цифр: номера параграфа и номера подпараграфа без точки после них. Введение и Заключение не нумеруются.

Оформление заголовков. В самом тексте письменной работы каждая глава и параграф начинаются с заголовка в полном соответствии с записью в оглавлении. Заголовок рекомендуется отделять от предыдущего текста двумя пропущенными строчками, а от последующего – одной строкой. Заголовки размещаются симметрично тексту (по центру) и выделяются крупно (заголовки глав печатаются прописными буквами). Перенос слов не допускается. Точка в конце заголовка не ставится. Каждую главу следует начинать с новой страницы. Для параграфов это необязательно.

Оформление перевода. Оригинал статьи и ее перевод размещаются в таблице (первая колонка – оригинал, вторая – перевод). При анализе единиц перевода делаются сноски. В сносках при необходимости располагается переводческий комментарий и анализ. Текст в сносках печатается через одинарный интервал, шрифт Times New Roman, размер шрифта – 12. Студенты должны следить за тем, чтобы абзацы оригинала и перевода начинались на одной строке (чтобы не было большого смещения текстов оригинала и перевода на странице). Допускается неодинаковая ширина колонок, чтобы ликвидировать смещение.

Ссылки на источники. При включении в письменную работу цитат, использовании заимствованных цифр и фактов, изложении точек зрения учёных и т. д. необходимо делать ссылки на источники, из которых взяты эти материалы. Оформляется это следующим образом.

При цитировании текста дословно цитата заключается в кавычки. После процитированного текста кавычки закрываются и далее (без точки) следует ссылка. Если цитируемый источник содержится в списке литературы, то в конце цитаты в круглых или квадратных скобках указывается только фамилия / фамилии авторов, через пробел – год издания книги / статьи, двоеточие, пробел – страница. Точка ставится после закрытой скобки. Например, (Арнольд 2008: 143).

Если у издания несколько авторов, например, не больше двух, то они указываются оба. Например, (Арутюнова, Петров 2007: 565). Если авторов больше, то упоминается только первый автор, а затем ставится и др.

Указанные примеры относятся и к оформлению ссылок на какие-либо цифровые примеры, статистические данные. В тексте работы не следует приводить значения, в которых количество значимых цифр более трех. Использование числовых значений с

количеством цифр более трёх возможно, когда четвертый и последующий знаки имеют важное значение.

Если текст цитируется не дословно, а с комментариями, то кавычки не ставятся, а знак сноски ставится после фрагмента с заимствованными идеями. В этом случае перед текстом сноски пишется См., например, (См.: Апресян 2009: 234).

Если на одной странице дается подряд несколько ссылок на одну работу, то при повторных ссылках приводят слова «Там же» и после двоеточия через пробел указывают страницу. Например, (Там же: 123).

Если цитата приводится не из оригинала, а взята из другого исследования. (из «вторых рук»), то обязательна оговорка «Цит. по:». Например, (Цит. по: Вежицкая 2008: 345).

Таблицы. Цифровой материал, используемый в письменных работах, следует оформлять в виде таблиц. Каждая таблица должна иметь содержательный заголовок, который начинают с прописной буквы.

Таблицу следует помещать после первого упоминания о ней в тексте. При этом располагать таблицу следует так, чтобы её можно было читать без поворота текста. Если такое расположение невозможно, таблицу помещают так, чтобы для её чтения нужно было повернуть работу по часовой стрелке; при переносе таблицы на следующую границу наименование граф следует повторить, поместив над таблицей «Продолжение табл. 2» или «Окончание табл. 2». Если графы таблицы громоздки, то можно их не повторять; в этом случае пронумеровывают графы и повторяют их нумерацию на следующей странице. Заголовок таблицы не повторяют. Таблицы должны иметь последовательную нумерацию арабскими цифрами. При этом знак N перед цифрой не ставится. При ссылке в тексте на таблицу указывают её номер, слово «таблица» пишут в сокращенном виде.

Иллюстрации. Для придания наглядности материалу в работах часто используются иллюстрации (схемы, графики, рисунки). Содержание иллюстраций должно быть понятно читателю без обращения к тексту работы. Иллюстрации следует нумеровать арабскими цифрами сквозной нумерацией отдельно по каждому виду (отдельно нумеруются схемы, отдельно – графики, отдельно – рисунки). Иллюстрации могут иметь пояснительные данные, помещаемые непосредственно под графиком или рисунком, и обязательно должны иметь наименование. Наименование помещают по центру после указания вида иллюстрации («Рисунок», «Схема», «График») и их номера по порядку. Точка в конце наименования иллюстрации не ставится. На весь приведенный иллюстрированный материал должны быть ссылки в тексте работы по типу. Если в тексте приведена одна иллюстрация, то она не нумеруется.

После основного текста работы всегда приводится *список использованной литературы (и источников – если требуется)*. В него включаются те источники, на которых базируется изложение основных положений темы, а также те, из которых студент черпал факты, цифры, цитаты, графический материал. Список использованной литературы и источников необходимо оформлять в строгом соответствии с выходными данными книги, которые печатаются, как правило, на её второй странице. Названия источников указываются без кавычек.

После библиографических списков приводятся *Приложения*. Приложение – это часть текста, имеющая дополнительное (справочное или второстепенное) значение, но необходимая для полного освещения темы и подтверждения проведенной работы. В приложения могут быть помещены: использованные в работе языковые примеры (если их достаточно много, и они представляют самостоятельную ценность), копии подлинных документов, образцы заполнения анкет, подробные расчёты, вспомогательные графики, таблицы со статистическими данными и т. д. Каждое приложение начинают с новой страницы. Слово «Приложение» и его обозначение располагают посередине страницы. Строкой ниже указывается тематический заголовок приложения. Приложения обозначают заглавными буквами русского алфавита, начиная с буквы А за исключением букв Ё, Э, Й,

О, Ч, Ь, Ы, Ъ. В основном тексте обязательно должна быть ссылка на приложение. В общий объём письменной работы приложения не включаются. Если в работе используются сокращения, то их необходимо привести отдельным списком. Принятые сокращения в конце работы после Заключения до списка литературы. Подобный список подразумевает наименования объектов исследования, названий часто упоминаемых изданий (словарей, журналов и т.д.), источников и т. п.

Руководители курсовых работ назначаются из числа кандидатов наук и наиболее опытных преподавателей кафедр.

Руководитель обязан:

- выдать задание на курсовую работу;
- оказать студенту помощь в разработке календарного графика работы на весь период выполнения работы; рекомендовать студенту необходимую основную литературу, справочные материалы, типовые работы и другие источники по теме; проводить систематическую, предусмотренную расписанием, работу со студентом, давать консультации, назначаемые по мере необходимости;
- проверять выполнение работы (по частям или в целом);

Студент во время консультаций уточняет круг вопросов, подлежащих изучению, составляет план исследования, структуру работы, сроки выполнения ее этапов, определяет необходимую литературу и другие материалы, а также устраняет недостатки в работе, на которые указывает руководитель.

Завершение курсовой работы. Подписав законченную курсовую работу, студент передаёт его научному руководителю. Сроки сдачи курсовых работ определяются сроками сдачи студентами летней сессии. После просмотра и одобрения курсовой работы при наличии подписей на работе студента и консультантов (если это предусмотрено) научный руководитель подписывает работу и выставляет балл за курсовую работу, который суммируется с баллами, полученными в течение семестра, и баллом за экзамен.

Понимание курсовой работы как целостного авторского текста определяет критерии его оценки: новизна и актуальность исследования; степень раскрытия темы; обоснованность выбора источников; форма изложения материала; соблюдения требований к оформлению.

Новизна и актуальность исследования: а) актуальность темы исследования; б) новизна и самостоятельность в постановке проблемы, формулирование нового аспекта известной проблемы в установлении новых связей (межпредметных, внутриспредметных, интеграционных); в) умение работать с исследованиями, критической литературой, систематизировать и структурировать материал; г) авторская позиция, самостоятельность оценок и суждений; д) стилевое единство текста, единство жанровых черт.

Степень раскрытия темы: а) соответствие плана теме курсовой работы; б) соответствие содержания теме и плану курсовой работы; в) полнота и глубина знаний по теме; г) обоснованность способов и методов работы с материалом; е) умение обобщать, делать выводы, сопоставлять различные точки зрения по одному вопросу (проблеме).

Обоснованность выбора источников: а) оценка использованной литературы: привлечены ли наиболее известные работы по теме исследования (в т.ч. журнальные публикации последних лет, последние статистические данные, сводки, справки и т.д.).

Форма изложения материала: а) логичность композиции; б) умение анализировать и обобщать информацию; в) убедительность, достоверность, аргументированность; г) четкость выводов.

Соблюдение требований к оформлению: а) насколько верно оформлены ссылки на используемую литературу, список литературы; б) оценка грамотности и культуры изложения (в т.ч. орфографической, пунктуационной, стилистической культуры), владение терминологией; в) соблюдение требований к объёму курсовой работы.

Приложение Б
Технологическая карта
УМ «Письменный перевод (первый иностранный язык) КР»
семестр 6, ЗЕТ 5, вид аттестации экзамен, акад.часов 180, баллов рейтинга 250

№ и наименование раздела учебного модуля, КП/КР	№ недели 6 сем.	Трудоемкость, ак. час			Форма текущего контроля успеваемости	Максим. кол-во баллов рейтинга
		Аудитор. зан.		ВСРС		
		ПЗ	АСРС			
УЭМ 1 Письменный перевод (первый иностранный язык)	1–18	72	18	108		
1.1 Предпереводческий анализ текста.	1–2	8	2	12	УО	10
1.2 Переводческие трансформации	2–4	10	2	16	УО, ПП	10, 10
1.3 Передача предметно-логического значения при переводе	5–7	14	2	14	УО, ПП	10, 10
1.4 Передача структурно-логической и коммуникативной информации	8–9	10	2	14	УО	10
1.5 Учет в переводе мотивированности и образности языковых единиц	10–12	6	2	14	УО, ПП	10, 10
1.6 Учет прагматических и экстралингвистических факторов в переводе	13–14	8	2	14	УО, ПП	10, 10
1.7 Аннотирование и реферирование	16–17	8	3	12	УО, ПП	10, 10
1.8 Автоматизация процесса перевода	17–18	8	3	12	УО, ПП	10, 10
Рубежная аттестация	9				ПП	10
Итого						150
УЭМ 2 Курсовая работа	1–18			36		
2.1 Выбор темы исследования и разработка плана.	1–2			4	КР	50
2.2 Обоснование подходов к рассмотрению проблемы исследования, уточнение понятийного аппарата и изложение основных теоретических положений.	2–4			5		
2.3 Проведение самостоятельного научно-практического исследования;	5–7			6		
2.4 Выполнение самостоятельного перевода современного аутентичного текста с первого иностранного языка на русский;	8–9			6		
2.5 Анализ и обобщение собранного теоретического и эмпирического материала;	10–12			5		
2.6 Изложение самостоятельных выводов.	13–14			4		
2.7 Оформлении библиографического материала согласно требованиям.	16–17			3		
2.8 Представление курсовой работы на отзыв научному руководителю. Внесение исправлений.	17–18			3		
Итоговая аттестация (экзамен)					ПП	50
Итого						250

УО – устный опрос, ПП – письменный перевод, КР – курсовая работа

На рубежной аттестации (9 неделя 6 семестра) выставляются баллы с оценкой:

- «отлично» (90–100%): 135–150 баллов
- «хорошо» (70–89%): 105–134 баллов
- «удовлетворительно» (50–69%): 75–104 баллов
- «неудовлетворительно» (менее 50%): менее 75 баллов

Экзамен: «отлично» (90–100%): 45–50 баллов
«хорошо» (70–89%): 35–44 баллов
«удовлетворительно» (50–69%): 25–34 баллов
«неудовлетворительно» (менее 50%): менее 25 баллов

Курсовая работа: «отлично» (90–100%): 45–50 баллов
«хорошо» (70–89%): 35–44 баллов
«удовлетворительно» (50–69%): 25–34 баллов
«неудовлетворительно» (менее 50%): менее 25 баллов

Для итоговой (семестровой) аттестации по учебному модулю (из которых 50 баллов – экзамен, 50 баллов – курсовая работа) баллы выставляются по шкале:

- «отлично» (90–100%): 225–250 баллов
- «хорошо» (70–89%): 175–224 баллов
- «удовлетворительно» (50–69%): 125–174 баллов
- «неудовлетворительно» (менее 50%): менее 125 баллов

Приложение В

Карта учебно-методического обеспечения

Учебного модуля Письменный перевод (первый иностранный язык), включая К.Р.
Направление 45.03.02 – «Лингвистика»

Формы обучения очная / очно-заочная. Курс III. Семестр 6.

Часов: всего 180, практические занятия 72 / 40, АСРС - 18, ВНСРС - 108 / 140.

Обеспечивающие кафедры: кафедра английского языка, кафедра романских и германских языков.

Таблица 1- Обеспечение модуля учебными изданиями

Библиографическое описание* издания (автор, наименование, вид, место и год издания, кол. стр.)	Кол. экз. в библ. НовГУ	Наличие в ЭБС
Учебники и учебные пособия		
1 Гузеева К.А. Сборник упражнений по переводу. Английский язык: учеб. пособие. – СПб.: Перспектива, 2009. – 217 с.	15	
2 Зайцев А.Б. Основы письменного перевода / А. Б. Зайцев. – 4-е изд. – М.: Либроком, 2013. – 123 с.	10	
3 Гак В.Г. Теория и практика перевода. Французский язык: учеб. пособие для вузов / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. – 10-е изд. – М.: Либроком, 2013 (2007). – 460 с.	24	
Учебно-методические издания		
1 Александрова О.А., Кулакова Е.А. Рабочая программа учебного модуля «Письменный перевод (первый иностранный язык), включая К.Р.», НовГУ, Великий Новгород, 2017.		http://www.novsu.ru/study/umk/university
2 Фонд оценочных средств учебного модуля «Письменный перевод (первый иностранный язык), включая К.Р.» / Авт.-сост. Александрова О.А., Кулакова Е.А., НовГУ, Великий Новгород, 2017.		http://www.novsu.ru/study/umk/university
3 Александрова О.А. Основы письменного перевода: учеб.-метод. пособие / авт.-сост. О. А. Александрова; Новгород. гос. ун-т им. Ярослава Мудрого. – Великий Новгород, 2016. – 168 с.	10	

Таблица 2 – Информационное обеспечение модуля

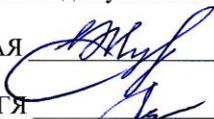
Название программного продукта, интернет-ресурса	Электронный адрес	Примечание
1 Контроллер лингафонного кабинета Auditorium-ST; серийный № 351144; система MS-B096/B097; свидетельство о гос. Регистрации № 2015661427 от 27.10.2015		
2 Электронный словарь Мультитран офлайн – условно бесплатная версия с возможностью пословного перевода	http://www.multitrans.ru	

4 Программа машинного перевода Promt пробная версия	http://www.promt.ru/translation_software/download/	
5 Программа памяти переводов OmegaT – бесплатная версия со встроенным словарем Lingvo	http://www.omegat.org/ru/omegat.html	
6 Программа памяти переводов SmartCat – условно бесплатная версия	https://ru.smartcat.ai	
7 Программа памяти переводов для перевода чертежей AutoCAD TranslateCAD	http://translatecad.software.informer.com	
8 Программа памяти переводов MemoQ – пробная версия	https://www.memoq.com/en/downloads	
9 Программа памяти переводов Memsource – условно бесплатная версия	https://www.memsource.com	

Таблица 3 – Дополнительная литература

Библиографическое описание* издания (автор, наименование, вид, место и год издания, кол. стр.)	Кол. экз. в библ. НовГУ	Наличие в ЭБС
1 Соколова Л.А. Грамматические трудности перевода с английского языка на русский: Учеб. пособие. – М.: Высшая школа, 2008. – 201 с.	27	
2 Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста: учеб. пособие для вузов. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 315 с.	50	
3 Цатурова И.А. Переводческий анализ текста. Английский язык: Учебное пособие с методическими рекомендациями. – 2-е изд., испр.и доп. – СПб. : Перспектива: Союз, 2008. – 294 с.	20	

Действительно для учебного года 2017 / 2018

Зав. КАЯ  Е.Ф. Жукова

Зав. КРГ Я  Л.А. Иванова

СОГЛАСОВАНО

НБ НовГУ: зав. отделом научной библиотеки НовГУ

 Л.Н. Ершова



Лист внесения изменений

Номер изменения	Номер и дата распорядительного документа о внесении изменений	Дата внесения изменения	ФИО лица, внесшего изменение	Подпись